



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 14.11.2015

Kielet ja käännösuunta
kreikasta suomeen

Aihepiiri (aukt2)
laki ja hallinto

Käännöstehtävä

Laadi liiteasiakirjasta laillisesti pätevä käännös

1. Käännettävä teksti
Vuokrasopimus

Lähde: http://www.xe.gr/property/library/expert_guide/rent_agreement.html

2. Käännöksen käyttötarkoitus
Käännetään lailliseksi sopimustekstiksi suomalaiselle, joka on vuokraamassa asuntoa Kreikassa.

*Huom! Käännökseen ei saa kirjoittaa vakuuslauseketta eikä nimeä!
Vakuuslausekkeen tai nimen kirjoittaminen käännökseen johtaa
tutkintosuorituksen hylkäämiseen.*

Käännettävän tekstin pituus 2045 merkkiä

Στην(τόπος υπογραφής) σήμερα την (ημερομηνία υπογραφής) οι υπογραφόμενοι στο παρόν: αφ' ενός ο, κάτοικος, οδός αρ. (Πλήρης Διεύθυνση), κάτοχος του ΑΔΤ:, ΑΦΜ:....., καλούμενος εφεξής ο «Εκμισθωτής» και αφετέρου ο, κάτοικος, οδός αρ. (Πλήρης Διεύθυνση), κάτοχος του ΑΔΤ:, ΑΦΜ:....., καλούμενος εφεξής ο «Μισθωτής» συμφώνησαν και συναποδέχθηκαν τα εξής:

Ο Εκμισθωτής έχει στην απόλυτη κυριότητα, νομή και κατοχή του το διαμέρισμα (εφεξής το «μίσθιο»), επιφάνειαςτ.μ., που βρίσκεται στο όροφο κατοικίας που βρίσκεται στην οδός και που αποτελείται από δωμάτια και συγκεκριμένα:

....., το οποίο εκμισθώνει στο Μισθωτή με τους παρακάτω όρους και συμφωνίες:

/ - - - /

10. Η σιωπηρή αναμίσθωση, η παράταση του χρόνου της μίσθωσης αποκλείεται απολύτως και επ' ουδενί λόγω μπορεί να θεωρηθεί ως τέτοια η από οποιαδήποτε αιτία τυχόν παραμονή του Μισθωτή στο μίσθιο μετά τη λήξη της μίσθωσης, το δε τυχόν μίσθωμα που θα εισπραχθεί από τον Εκμισθωτή κατά το διάστημα αυτό θα θεωρείται ότι καταβλήθηκε σε αυτόν λόγω αποζημίωσης για τη μη εμπρόθεσμη παράδοση του μισθίου και όχι ως ρητή ή σιωπηρή παράταση της μίσθωσης.

11. Κάθε τυχόν τροποποίηση των όρων του παρόντος, όπως και η αναμίσθωση ή παράταση της μίσθωσης θα αποδεικνύονται αποκλειστικά και μόνο με έγγραφο, αποκλεισμένου οποιουδήποτε άλλου αποδεικτικού μέσου. Η μη τυχόν έγκαιρη ενάσκηση από τον Εκμισθωτή οποιουδήποτε δικαιώματός του εφ' άπαξ ή κατ' επανάληψη δε θα σημαίνει παραίτηση από το δικαίωμά του αυτό.

12. Η μη εμπρόθεσμη καταβολή του μισθώματος ή η παράβαση οποιουδήποτε από τους όρους του παρόντος που συμφωνούνται όλοι ως ουσιώδεις, παρέχει στον Εκμισθωτή το δικαίωμα να λύσει μονομερώς την παρούσα μίσθωση και να εξώσει το Μισθωτή από το μίσθιο κατά την εξωστική διαδικασία του Κώδικα Πολιτικής Δικονομίας.

13. Ρητά συμφωνείται ότι σε περίπτωση που ο Εκμισθωτής εκποιήσει ή μεταβιβάσει κατά τη διάρκεια της μίσθωσης σε τρίτον την κυριότητα του μισθίου ή παραχωρήσει άλλο εμπράγματο δικαίωμα που αποκλείει το Μισθωτή από τη χρήση, ο νέος ιδιοκτήτης θα υπεισέλθει στα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις της μίσθωσης.

/- - - /